

# ARLO SOZIOEKONOMIKOAN EUSKARA SUSTATZEKO BALIABIDE BILDUMA



## CATÁLOGO DE RECURSOS PARA LA PROMOCIÓN DEL EUSKERA EN EL ÁMBITO SOCIO-ECONÓMICO

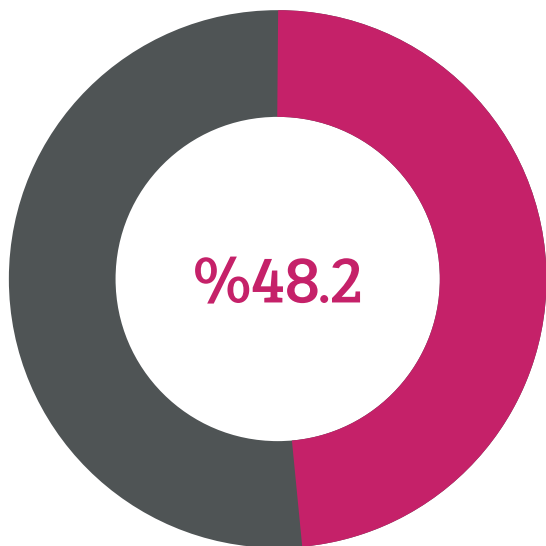


Arabako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Álava

# ZENBATEK ULERTZEN DUTE EUSKARAZ ARABAN?

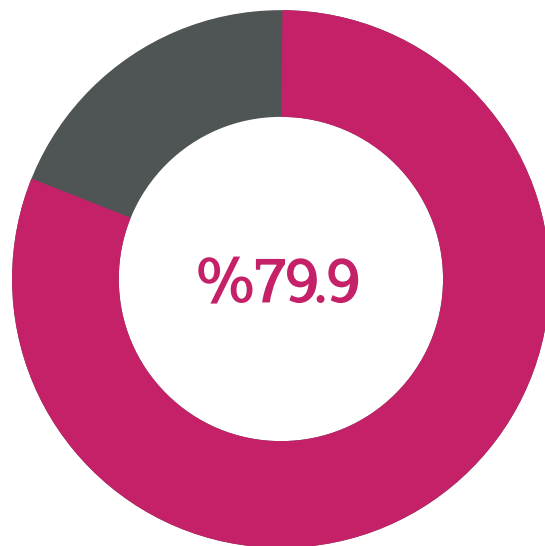
## ¿CUÁNTOS ENTIENDEN EUSKERA EN ÁLAVA?

Arabarren %48.2k  
euskaraz ulertzen du.



El 48.2% de la  
población de Álava  
entiende euskera.

35 urtez azpiko  
arabarren %79.9k  
euskaraz ulertzen du.



El %79.9 de la  
población de Álava  
menor de 35 años  
entiende euskera.



# EUSKARA INTERNETEN

## EL EUSKERA EN INTERNET

Euskarak gero eta presentzia handiagoa du Interneten. Datu esanguratsu batzuk:

- ✔ Euskal Herriko ia 27.000 webgune inguruk euskara erabiltzen dute.
- ✔ Ia 10.000 webgunek .eus domeinua dute.
- ✔ Euskarazko Wikipedian dagoeneko 350.000 artikulua baino gehiago daude euskaraz, eta mundu mailan 29. postuan dago.

La presencia del euskera es cada vez mayor en Internet. Unos datos significativos:

- ✔ Alrededor de 27.000 páginas web de Euskal Herria utilizan el euskera.
- ✔ Casi 10.000 páginas web utilizan el dominio .eus
- ✔ En Wikipedia ya hay más de 350.000 artículos escritos en euskera, siendo el 29º idioma más utilizado en Wikipedia a nivel mundial.

**INFO+** [www.domeinuak.eus/eu/behatokia](http://www.domeinuak.eus/eu/behatokia)

PuntuEUS Behatokiak, urtero, euskarak sarean duen presentzia neurtzen du eta txostena argitaratzen du.

El Observatorio PuntuEUS analiza cada año la presencia del euskera en las redes y publica un informe.



**1. KALITATE ZIURTAGIRIAK**  
CERTIFICADOS DE CALIDAD

**2. DIRU-LAGUNTZAK**  
SUBVENCIONES

**3. BALIABIDE OROKORRAK**  
RECURSOS GENERALES

**4. BESTELAKO PROIEKTUAK**  
OTROS PROYECTOS

**5. HIZKUNTZA AHOLKULARITZA**  
**ENPRESAK**  
EMPRESAS DE ASESORÍA  
LINGÜÍSTICA



# 1. KALITATE ZIURTAGIRIAK

## CERTIFICADOS DE CALIDAD

### BIKAIN ZIURTAGIRIA

Eusko Jaurlaritzak ematen duen ziurtagiria.	<b>AZALPENA</b> DESCRIPCIÓN	Certificado otorgado por El Gobierno Vasco.
Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak.	<b>NORK</b> QUÍEN	Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.
Eskaera urte osoan egin daiteke.	<b>EPEA / PLAZO</b>	Plazo de solicitud abierto todo el año.
Erakunde euskararen presentziaren, erabileraren eta hizkuntza-kudeaketaren normalizazio-maila egiaztatu eta aitortzen du.	<b>ZERTARAKO</b> OBJETIVO	Certificar la presencia, el uso y el nivel de normalización del euskera en la organización.

INFO+ [www.euskalit.net/bikain/](http://www.euskalit.net/bikain/)

### BAI EUSKARARI ZIURTAGIRIA

Bai Euskarari Elkartearen proiektu nagusia*.	<b>AZALPENA</b> DESCRIPCIÓN	Proyecto principal de la Asociación Bai Euskarari.
Bai Euskarari Elkarateak; irabazi asmorik gabeko elkaratea.	<b>NORK</b> QUÍEN	Bai Euskarari Elkaratea; asociación sin ánimo de lucro.
Eskaera urte osoan egin daiteke.	<b>EPEA / PLAZO</b>	Plazo de solicitud abierto todo el año.
Esparru sozioekonomikoan euskararen presentzia eta erabilera maila egiaztatu eta aitortzen du.	<b>ZERTARAKO</b> OBJETIVO	Evaluar y certificar la presencia y el uso del euskera en el ámbito socio-económico.

INFO+ [www.baieuskarari.eus](http://www.baieuskarari.eus)

\*Saltoki, enpresa eta era guztietako entitateen euskara maila aitortu eta bermatzeko egiaztagiria. Bai Euskarari komunitatearen parte den ziurtagiridunak euskara maila hobetzeko behar duen aholkularitza eta baliabideak jasotzen ditu, Elkartearen jarraipenarekin.

## 2. DIRU-LAGUNTZAK SUBVENCIONES

<p>Entitate pribatuetan euskara-planak garatzeko diru-laguntza. Proiektuaren barruan honako gastuak finantzatzen dira:</p> <p><b>Urteko kudeaketa plana</b> Itzulpenak / Euskara ikasteko trebakuntza / Berariazko trebakuntza saioak euskaraz / Planaren inplementaziorako langileen lan-orduak / Hizkuntza aholkularitza / Softwarea euskaratzea</p>	<p><b>ZERTARAKO</b> OBJETIVO</p>	<p>Subvención para realizar plan de euskera o gestión lingüística integrando el euskera. Dentro del proyecto se financian los siguientes apartados:</p> <p><b>Plan de gestión anual</b> Traducciones / Formación de euskera (nivel capacitación) / Formación específica laboral en euskera / Dedicación de la plantilla para la implementación del plan / Colsultoría lingüística / Implementación software en euskera</p>
<p>Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak.</p>	<p><b>NORK</b> QUIÉN</p>	<p>Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.</p>
<p>Urtero.</p>	<p><b>EPEA / PLAZO</b></p>	<p>Anual.</p>

**INFO+** <http://www.euskadi.eus/zer-da-lanhitz/web01-a2lanhit/eu/>

<p>Enpresako langileek euskara ikasteko.</p>	<p><b>ZERTARAKO</b> OBJETIVO</p>	<p>Formación de euskera para personas trabajadoras.</p>
<p>Fundación Estatal para la Formación en el Empleo (Fundae).</p>	<p><b>NORK</b> QUIÉN</p>	<p>Fundación Estatal para la Formación en el Empleo (Fundae).</p>
<p>Urtero.</p>	<p><b>EPEA / PLAZO</b></p>	<p>Anual.</p>

**INFO+** [www.fundae.es/Pages/default.aspx](http://www.fundae.es/Pages/default.aspx)

<ul style="list-style-type: none"> <li>⌚ Jendaurreko egoitza edo establezimenduen kanpo errotulua aldatu eta bertan euskara txertatzeko.</li> <li>⌚ Web orriak euskaratu eta egokitzeko, euskaraz eta gaztelaniaz egon daitezzen.</li> <li>⌚ Establezimenduaren hizkuntza egoeraren diagnostikoarekin, ebaluazioarekin edo zertifikazioarekin lotutako gastuak finantzatzeko, esklusiboki horretan ari diren entitateek eginda denean.</li> </ul>	<p><b>ZERTARAKO</b> OBJETIVO</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>⌚ Cambiar la rotulación exterior e introducir el euskera en la denominación del establecimiento.</li> <li>⌚ Adecuar y/o traducir las páginas web para adaptarlas al euskera y al castellano.</li> <li>⌚ Gastos relacionados con diagnóstico, evaluación y/o certificación de la situación lingüística del establecimiento, realizados por entidades dedicadas exclusivamente a esas tareas.</li> </ul>
<p>Vitoria-Gasteizko Udalak.</p>	<p><b>NORK</b> QUIÉN</p>	<p>Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.</p>
<p>Urtero (ekaina-iraila).</p>	<p><b>EPEA / PLAZO</b></p>	<p>Anual (junio-septiembre).</p>

**INFO+** [labur.eus/CwT3l](http://labur.eus/CwT3l)

<p>Euskara txertatzeko Laudioko merkataritza, ostalaritza eta zerbitzu-entrepresetako errotulazioetan:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>⌚ Establezimendua identifikatzeko kanpoko errotulu orokor nagusian. <ul style="list-style-type: none"> <li>⌚ Toldo-errotulazioan (zuzenean jarduerari lotuta badago).</li> </ul> </li> <li>⌚ Ibilgailu industrialen errotulazioan.</li> <li>⌚ Informazio komertzialeko xaflen errotulazioan.</li> </ul>	<p><b>ZERTARAKO</b> OBJETIVO</p>	<p>Inserción del euskera en la rotulación de comercio, hostelería y pequeñas empresas de servicio de Llodio.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>⌚ Rótulo general exterior principal, identificativo del establecimiento.</li> <li>⌚ Rotulación toldos con información exclusiva sobre la actividad.</li> <li>⌚ Rotulación en vehículos industriales.</li> <li>⌚ Rótulos en placas de información comercial.</li> </ul>
<p>Laudioko Udalak.</p>	<p><b>NORK</b> QUIÉN</p>	<p>Ayuntamiento de Llodio.</p>
<p>Urtero (azaroa).</p>	<p><b>EPEA / PLAZO</b></p>	<p>Anual (noviembre).</p>

[www.laudio.eus/eu/dirulaguntzak-eta-lehiaketak](http://www.laudio.eus/eu/dirulaguntzak-eta-lehiaketak) **INFO+** [www.laudio.eus/es/subvenciones-y-concursos](http://www.laudio.eus/es/subvenciones-y-concursos)



<p>⌚ Elkarte, merkatari, ostalari eta enpresa txikientzako doako hizkuntza aholkularitza, itzulpenak, errotuluak eta antzerakoak euskaraz jartzeko.</p> <p>⌚ Enpresa handietan euskara planak garatzeko lehendabiziko diseinua egiteko laguntza (Eusko Jaurlaritzako Lanhitz deialdiarekin osagarria).</p> <p>⌚ Bai Euskarari Ziurtagiria eskuratzeko laguntza (oinarri-kostuaren erdia) eta hartutako konpromisoak betetzeko hizkuntza aholkularitza doan.</p>	<p><b>ZERTARAKO</b> OBJETIVO</p>	<p>⌚ Asesoramiento lingüístico y traducciones gratuitas, y ayudas económicas para poner en euskera la rotulación; dirigido a asociaciones, comercio, hostelería y empresas pequeñas.</p> <p>⌚ Subvención para el primer diseño de los planes de euskera en grandes empresas (complementando la ayuda Lanhitz del Gobierno Vasco).</p> <p>⌚ Ayuda económica para obtener el certificado Bai Euskarari (la mitad del coste base) y asesoramiento lingüístico gratuito para cumplir los compromisos adquiridos.</p>
<p>Amurrioko Udalak.</p>	<p><b>NORK</b> QUIÉN</p>	<p>Ayuntamiento de Amurrio.</p>
<p>Urte osoan zehar egin daiteke eskaera.</p>	<p><b>EPEA / PLAZO</b></p>	<p>Se puede solicitar durante todo el año.</p>

**INFO+** [bmendiguren@amurrio.eus](mailto:bmendiguren@amurrio.eus)

<p>Vitoria-Gasteizko txikizkako merkataritza, ostalaritza eta zerbitzu sektoreko enpresa pribatuetako langileen euskara-ikastaroak diruz laguntzeko.</p> <p>Aurreko ikasturteko (irailak 1-abuztuak 31 bitartean) sortutako matrikula gastuak ordaintzeko.</p>	<p><b>ZERTARAKO</b> OBJETIVO</p>	<p>Subvención de cursos de euskera a personas empleadas en empresas privadas del sector del comercio minorista, hostelería y servicios del municipio de Vitoria-Gasteiz.</p> <p>Ayuda en los gastos de matriculación del año académico anterior (1 de septiembre-31 de agosto).</p>
<p>Arabako Merkataritza eta Industria Ganberak.</p>	<p><b>NORK</b> QUIÉN</p>	<p>Cámara de Comercio e Industria De Álava.</p>
<p>Urtero (iraila).</p>	<p><b>EPEA / PLAZO</b></p>	<p>Anual (septiembre)</p>

**INFO+** [www.camaradealava.com/es/quiero/beca-para-estudiar-euskera/8s](http://www.camaradealava.com/es/quiero/beca-para-estudiar-euskera/8s)



### 3. BALIABIDE OROKORRAK

## RECURSOS GENERALES

Itzulpen zerbitzua.	<b>ZER / QUÉ</b>	Servicio de traducción.
Merkataritza edo ostalaritza arloko zabalkunde publikoko testuak euskaraz jartzeko.	<b>ZERTARAKO</b> OBJETIVO	Facilitar la presencia del euskera en documentos de carácter público en el sector del comercio y hostelería.
Arabako Foru Aldundiak.	<b>NORK / QUIÉN</b>	Diputación Foral de Álava.
Urte osoan zehar.	<b>EPEA / PLAZO</b>	Durante todo el año.

**INFO+** [euskaraba@euskaraba.eus](mailto:euskaraba@euskaraba.eus)

### MODELA

Itzulpenak egiten laguntzeko. Euskara-gaztelania eta gaztelania-euskara.	<b>ZERTARAKO</b> OBJETIVO	Ayuda para realizar traducciones. Euskera-castellano y castellano-euskera.
Elhuyar eta Mondragon Linguak.	<b>NORK / QUIÉN</b>	Elhuyar y Mondragon Lingua.

**INFO+** [modela.eus/eu/itzultzailea](http://modela.eus/eu/itzultzailea)

### HIZTEGIA.NET

Hainbat hiztegitan kontsultak egiteko.	<b>ZERTARAKO</b> OBJETIVO	Realizar consulta en diferentes diccionarios.
Artez Euskara Zerbitzua Kooperatiba Elkarteak.	<b>NORK / QUIÉN</b>	Artez Euskara Zerbitzua Kooperatiba Elkarteak

**INFO+** [hiztegia.net](http://hiztegia.net)

Agiri ereduak bankua.	<b>ZER / QUÉ</b>	Banco de documentos estándares.
Enpresetan eta negozio pribatuetan ohikoak diren ereduak euskaraz eta elebrietan erabili ahal izateko.	<b>ZERTARAKO OBJETIVO</b>	Facilitar el uso de documentos estándares en euskera y bilingüe, habitualmente utilizados empresas privadas.
Eusko Jaurlaritzak.	<b>NORK / QUIÉN</b>	Gobierno Vasco.
<b>INFO+</b> <a href="http://labure.eus/Jxcfg">labure.eus/Jxcfg</a>		

Internet euskaraz.	<b>ZER / QUÉ</b>	Internet en euskera.
Nabigatzailea, telefono mugikorra eta webgunea euskaraz konfiguratzeko.	<b>ZERTARAKO OBJETIVO</b>	Configurar en euskera el navegador, teléfono móvil y página web.
Eusko Jaurlaritza, Puntueus Fundazioa, Euskararen Gizarte Erakundearen Kontseilua, Ikastolen Elkarte eta CodeSyntaxek.	<b>NORK / QUIÉN</b>	Gobierno Vasco, Fundación Puntueus, Euskararen Gizarte Erakundearen Kontseilua, Ikastolen Elkarte eta CodeSyntax.
<b>INFO+</b> <a href="http://www.lehenhitza.eus">www.lehenhitza.eus</a>		

Softwarea euskaraz.	<b>ZER / QUÉ</b>	Softwarea en euskera.
Sistema eragilea eta ofimatika paketea euskaraz erabiltzeko. Euskarazko zuzentzaile ortografikoa ere eskuragarri dago, testuak zuzentzeko.	<b>ZERTARAKO OBJETIVO</b>	Instalar en euskera el sistema operativo y paquete office. Asi como corrector de texto de euskera.
Eusko Jaurlaritzak.	<b>NORK / QUIÉN</b>	Gobierno Vasco.
<b>INFO+</b> <a href="http://labure.eus/C7Dzu">labure.eus/C7Dzu</a>		



4.

## BESTELAKO PROIEKTUAK OTROS PROYECTOS

### LANABES

Arabako arlo sozioekonomikoan euskararen presentzia txertatzeko eta handitzeko.	<b>ZERTARAKO</b> OBJETIVO	Pretende incidir en el uso del euskera en el ámbito empresarial Alavés.
Arabako Foru Aldundia, SEA (Arabako Enpresariak), Aenkomer (Arabako merkataritza Federazioa), Arabako Merkataritza eta Industria Ganbera, Electra Vitoria, Oreka It, Laneki eta Bai Euskarari Elkartek.	<b>NORK / QUIÉN</b>	Diputación Foral de Alava, SEA (Enpresarios Alaveses), Aenkomer (Federación de Comercio de Álava), Cámara de Comercio de Álava, Electra Vitoria, Oreka It, Laneki y Bai Euskarari Elkartea

**INFO+** [www.lanabes.eus](http://www.lanabes.eus)

### EUSKARABA

Arabako euskara zerbitzu, euskara baliabide eta euskararen berriak biltzen dituen webgunea.	<b>ZERTARAKO</b> OBJETIVO	Página web que recopila los servicios de euskera de Álava, y diferentes recursos y noticias relacionados con el euskera.
Arabako Foru Aldundiak.	<b>NORK / QUIÉN</b>	Diputación Foral de Álava

**INFO+** [euskaraba.eus](http://euskaraba.eus)



## 5. HIZKUNTZA AHOAKULARITZA ENPRESAK EMPRESAS DE ASESORÍA LINGÜÍSTICA

Hizkuntza aholkularitzek, orokorrean, ondorengo zerbitzuak eskaintzen dizkiete enpresa pribatu, entitate publiko zein administrazio erakundeei:

- ✓ Euskara diagnostikoak
- ✓ Euskararen erabilera eta presentzia areagotzeko ekintza planen diseinua eta inplementazioa (Euskara Planak)
- ✓ Hizkuntzen kudeaketaren inguruko aholkularitza
- ✓ Diru laguntzen kudeaketa
- ✓ Ziurtagiriak lortzeko aholkularitza
- ✓ Prestakuntza
- ✓ Itzulpenak
- ✓ Motibazio ekintzak
- ✓ Euskara Batzordeen dinamizazioa

Las empresas de asesoría lingüística ofrecen los siguientes servicios a empresas privadas, entidades públicas o administración:

- ✓ Diagnósticos de euskera
- ✓ Diseño e implementación de planes de acción para incrementar el uso y la presencia del euskera (Planes de euskera)
- ✓ Asesoramiento sobre la gestión lingüística
- ✓ Gestión de las subvenciones
- ✓ Asesoramiento para la obtención de certificados
- ✓ Formación
- ✓ Traducciones
- ✓ Acciones de motivación
- ✓ Dinamización de la Comisión de Euskera

### AHIZE-AEK

#### KONTAKTUA CONTACTO

- ☎ 944 159 512 / 663 015 525
- 📍 Txakur kalea 1, 5. Bilbo (Bizkaia)
- ✉ ahize@aeek.eus

INFO+ [www.aek.eus/eu/zerbitzuak](http://www.aek.eus/eu/zerbitzuak) - [www.aek.eus/es/servicios](http://www.aek.eus/es/servicios)

## ARTEZ EUSKARA ZERBITZUA

**KONTAKTUA**  
CONTACTO

- ☎ 944 480 000
- 📍 Luzarra kalea 10, 2. Bilbo (Bizkaia)
- ✉ posta@artez.eus

INFO+ [www.artez.eus](http://www.artez.eus)

## ELHUYAR

**KONTAKTUA**  
CONTACTO

- ☎ 943 363 040 / 944 668 816
- 📍 Zelai Haundi kalea, 3. Osinalde industrialdea. Usurbil (Gipuzkoa)
- ✉ elhuyar@elhuyar.eus

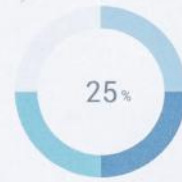
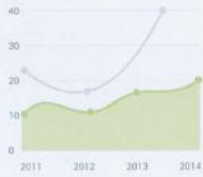
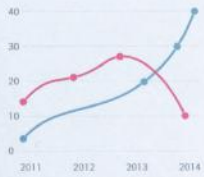
INFO+ [www.elhuyar.eus](http://www.elhuyar.eus)

## EMUN

**KONTAKTUA**  
CONTACTO

- ☎ 943 71 18 47
- 📍 Uriburu kalea 9, Arrasate (Gipuzkoa)
- ✉ emun@emun.eus

INFO+ [www.emun.eus](http://www.emun.eus)



The background features a collage of business-related images. In the top right, there's a laptop and a document with line and area charts. In the bottom left, a hand is writing in a spiral notebook, with a document showing bar charts and pie charts nearby. The overall theme is business analysis and reporting.

**KALITATE ZIURTAGIRIAK**  
CERTIFICADOS DE CALIDAD

**DIRU-LAGUNTZAK**  
SUBVENCIONES

**BALIABIDE OROKORRAK**  
RECURSOS GENERALES

**BESTELAKO PROIEKTUAK**  
OTROS PROYECTOS

**HIZKUNTZA AHOLKULARITZA**  
**ENPRESAK**  
EMPRESAS DE ASESORÍA  
LINGÜÍSTICA